



CITY AND COUNTY OF SAN FRANCISCO  
EDWIN M. LEE, MAYOR

OFFICE OF SMALL BUSINESS  
REGINA DICK-ENDRIZZI, DIREKTOR

**Legacy Business Program**  
**Pagkakaloob ng Tulong sa Negosyo**  
**Mga Tagubilin sa Aplikasyon ng Grant**  
**2017-18**



# Tungkol sa Pagkakaloob ng Tulong sa Negosyo

## **Legacy Business Program: Historic Preservation Fund**

Noong Nobyembre 2015, inaprubahan ng mga botante ng San Francisco Proposisyon J, na itinatag sa Legacy Business Historic Preservation Fund at pinamahalaan ang mga Opisina ng Maliit na Negosyo (OSB) na igawad ang Pagkakaloob ng Tulong sa Negosyo sa Legacy Businesses ipang isulong ang pangmahabang katatagan ng Legacy Businesses at tulungan ang Legacy Businesses na manatili sa lungsod. 2A.243 ng San Francisco Administrative Code:

<http://sfosb.org/sites/default/files/Legacy%20Business/San%20Francisco%20Admin%20Code%20A.243.pdf>

## **Halaga ng Pagkakaloob ng Tulong sa Negosyo**

Ang OSB ay magagawad sa Kwalipikadong Legacy Businesses ng gawad na sing-halaga ng \$500 sa bawat full time na katumbas ng empleyado (FTE) na empleyado ng San Francisco hanggang sa pinakamataas na 100 FTE. Ang kabuuang pinagsamang gawad na binayaran sa lahat ng Kwalipikadong Legacy Businesses sa isang taon ng pananalapi (Hulyo 1-Hunyo 30) ay hindi dapat humigit sa nakalaan sa Legacy Business Assistance Account sa Pondo ng Legacy Business Historic Preservation. Kapag ang kabuuang gawad sa isang taon ng pananalapi na hiling ng lahat ng Kwalipikadong Legacy Businesses ay hihigit ang halaga ng paglalaan sa Legacy Business Assistance Account, ang OSB ay maglalaan ng mga gawad na babayaran sa lahat Kwalipikadong Legacy Businesses na pantay batay sa bilang ng mga FTEs na empleyado sa San Francisco ng bawat Kwalipikadong Legacy Businesses ora mismong ika-30 ng Hunyo.

## **Mga Kinakailangan sa Aplikasyon ng Grant**

Ang mga aplikante ay kailangang patunayan na (1) sila ay kasama sa Legacy Business Registry; (2) sila ay may walang utang sa lungsod dahil sa mga multa, parusa, mga interes, pagtatasa, buwis, bayad, o anumang iba pang pang-pinansyal na obligasyon na ipinapataw ng batas, regulasyon o kontrata na mga delinkuente sa petsa ng aplikasyon; (3) ang bilang ng mga FTEs na nagtatrabaho sa mga negosyo sa San Francisco ora mismong pagkalipas ng ika-30 ng Hunyo; at (4) kung paano gugugulin ng negosyo ang mga pondo ng gawad. Ang mga aplikante ay din ay kinakailangan na magbigay ng iba pang impormasyon na hinihingi ng mga OSB bilang bahagi ng proseso ng aplikasyon.

### **(1) Legacy Business Registry**

Upang tumanggap ng gawad sa ilalim ng Legacy Business Program, ang negosyo ay dapat kuwalipikado bilang isang Legacy Business. Ito ay nangangailangan ng isang nakasulat na nominasyon ng isang miyembro ng Lupon ng mga Tagapamahala o Mayor. Pagkatapos ang Komisyon ng Maliliit na Negosyo ay magsasagawa ng pagdinig upang matukoy kung dapat na aprubahan ang negosyo bilang isang Legacy Business, na panugnahing nakabatay sa (1) gaano katagal ang negosyo ang pinapatakbo sa San Francisco, (2) ang kanyang kontribusyon sa kasaysayan o pagkakakilanlan ng isang partikular na lugar o komunidad, at (3) ang kanyang katapatan sa pagpapanatili ng mga pisikal na katangian o tradisyon na nagbibigay halaga sa negosyo tulad ng mga sining, pagluluto, o anyo ng mga sining. 2A.242 ng San Francisco Administrative Code:

<http://sfosb.org/sites/default/files/Legacy%20Business/San%20Francisco%20Admin%20Code%20A.242.pdf>

### **(2) Walang Halaga na Utang sa Lungsod**

Ang mga aplikante ay kailangang patunayan na wala silang utang na anumang halaga sa lungsod dahil sa mga multa, parusa, mga interes, pagtatasa, buwis, bayad, o anumang iba pang obligasyong pangpinansiyal na ipinapataw ng batas, regulasyon, o kontrata na mga delinkuente sa petsa ng aplikasyon.

### **(3) Sertipikasyon ng Full-Time na Katumbas Empleyado (FTEs)**

Ang mga aplikante ay dapat beripikahin kung ang bilang ng mga FTEs na nagtatrabaho sa San Francisco ora mismong pagkalipas ng ika-30 ng Hunyo. Ang full-time na katumbas ay natutukoy sa pamamagitan ng pagdaragdag, sa bawat empleyado na nagtatrabaho mula Hunyo 30, ang mga empleyadong karaniwang lingguhang oras sa nauna sa 12 buwan (Hulyo 1-Hunyo 30), hahatiin ang resulta ng 40, at rounding sa pinakamalapit ng buong empleyado. Ang pagberipika ng bulang ng naulat na FTE ay maaaring magsama ng mga report ng pasuweldo o katumbas nito.

#### Paano malalaman ang bilang ng FTEs:

**Hakbang 1.** Ilista sa spreadsheet ang lahat ng mga empleyado na mga empleyado ng iyong negosyo pagsapit ng Hunyo 30, 2017, kabilang ang full-time at part-time na mga kawani.

Sino ang itunuturing na "empleyado"?

- Kung mayroong pasweldo sa kahit na anong empleyado, ang aplikante ay dapat gumamuit ng [pagpapasya ng IRS tunkol sa empleyado](#) (hal. ang (mga) may-ari ay hindi kasama maliban kung siya ay nasa mga pasweldo).
- Kung walang pasweldo at walang empleyado, ang (mga) may-ari ay maaaring mabilang na (mga) empleyado tunkol sa gawad dahil ang (mga) may-ari ay nagseserbisyo sa ganung kapasidad. Mangyaring magbigay ng pag-beripika.

Kung ang empleyado ay hindi nagtatrabaho pagsapit ng Hunyo 30, 2017, hindi kabilang ang mga empleyado sa spreadsheet o kalkulasyon.

**Hakbang 2.** Alamin kung ilang oras ang bawat empleyado ay nagtatrabaho mula Hulyo 1, 2016 hanggang at kasama ang Hunyo 30, 2017. Isama ang mga bayad na bakasyon, pista-opisyal, may sakit oras, overtime, atbp. Isama ang di-bayad na oras o hindi bayad na bakasyon.

**Hakbang 3.** Hatiin ang kabuuang oras na nagtatrabaho ng bawat empleyado sa dami ng mga empleyado ay nagtatrabaho sa pagitan ng ika-1 ng Hulyo, 2016, at ika-30 ng Hunyo, 2017 na linggo. Ito ay magbibigay sa iyo ng mga karaniwang lingguhang oras bawat empleyado.

#### Mga halimbawa:

A) Empleyado "A" ay nagtatrabaho ng buong panahon mula Hulyo 1, 2016, hanggang at kabilang ang Hunyo 30, 2017, (52 linggo) at nagtatrabaho ng 2,080 oras sa panahong iyon. Kanyang karaniwang lingguhang oras ay 2,080 nahahati sa 52 = 40.

B) Empleyado "B" ay nagtatrabaho mula Abril 1, 2017, hanggang at kabilang ang Hunyo 30, 2017, (13 linggo) at nagtatrabaho sa 520 oras sa panahong iyon. Ang kanyang karaniwang lingguhang oras ay 520 na hinati sa 13 = 40.

C) Empleyado "C" ay nagtatrabaho mula Hulyo 1, 2016, hanggang Hunyo 15, 2017. Ang empleyado ay hindi

nagtatrabaho pagsapit ng ika-30 ng Hunyo, 2017. Huwag isama ang empleyadong ito sa spreadsheet o kalkulasyon.

#### **(4) Pagpapatunay ng Paggamit ng Gawad na Pondo**

Alinsunod sa mga layunin ng Legacy Business Preservation Fund na nakasaad sa seksiyon ng Administrative Code 2A.243(a), ang Pondo sa Pagkakaloob ng Tulong sa Negosyo ay gagamitin lamang upang itaguyod ang pangmatagalang katatagan ng Legacy Businesses at tulungang manatili ang Legacy Businesses sa San Francisco. Maaaring kabilang sa mga awtorisadong paggamit ang mga pagpapabuti ng nangungupahan, pagpapabuti ng kapital, renta, relokyon sa loob ng San Francisco, marketing, propesyonal na mga serbisyo, at iba pang mga aktibidad na kinakailangan upang suportahan ang pagpapatuloy ng negosyo bilang isang Legacy Business. Bawat aplikasyon sa Pagkakaloob ng Tulong sa Negosyo ay dapat may kasamang detalyadong paglalarawan na nagpapakita ang hinahangad na paggamit ng mga gawad na pondo. Kabiguan sa pagpapakita na ang mga gawad na pondo ay gagamitin para sa isang awtorisadong paggamit, o kabiguan upang maipakita ang ipinagkaloob na pondo mula sa mga naunang taon ay ginagamit para sa isang awtorisadong paggamit, ay maaaring magresulta sa isang pagkakait ng isang aplikasyon ng gawad.

#### **Timeline ng Aplikasyon**

Ang deadline sa aplikasyon ng Pagkakaloob ng Tulong sa Negosyo ay sa ika-30 ng Setyembre, 2017. Ang Legacy Business ay naghahanap ng Pagkakaloob ng Tulong sa Negosyo para sa taong ng pananalapi 2017-18 ay magsusumite ng aplikasyon (at mga suportang materyaloes) sa OSB ng sumusunod:

- Pisikal na i-abot sa OSB ng alas-5:00 n.h. PDT sa Biyernes, Setyembre 29, 2017; o
- Email sa [legacybusiness@sfgov.org](mailto:legacybusiness@sfgov.org) ng 11:59 n.h. PDT sa Sabado, Setyembre 30, 2017; o
- I-koreo sa Sabado, ika-30 ng Setyembre, 2017. Ang aplikasyon na pinadala sa koreo na may postmark ng United States Postal Service sa o bago ang nakatakdang araw ay itinuturing na nasa oras.

Ang Legacy Businesses na naghahanap ng mga Pagkakaloob ng Tulong sa Negosyo para sa mga susunod na taon ng pananalapi ay dapat muling magsumite ng aplikasyon sa pagitan ng Hulyo 1 at Setyembre 30 ng bawat taon.

#### **Contact Information**

Para sa karagdagang impormasyon, sumangguni sa Legacy Business Program Manager sa [legacybusiness@sfgov.org](mailto:legacybusiness@sfgov.org) o (415) 554-6680.

# Mga Tagubilin sa Aplikasyon ng Grant

## **1. Alamin kung ikaw ay karapat-dapat na mag-aplay para sa mga Pagkakaloob ng Tulong sa Negosyo**

Repasuhin ang impormasyon at aplikasyon para sa Pagkakaloob ng Tulong sa Negosyo. Ikaw ba ay isang Legacy Business pagsapit ng ika-30 ng Setyembre, 2017? Ikaw ba ay naatim ang lahat ng iba pang mga karapat-dapat na kinakailangan? Bukod pa rito, mangyaring alalahanin na ang mga pondo na makukuha para sa mga gawad na ito ay limitado. Isaalang-alang kung kinakailangan ng mga gawad na pondo upang makatulong na itaguyod ang pangmatagalang katatagan ng iyong negosyo at/o matulungan ang iyong negosyo na manatili sa San Francisco bago ang pagpapasya kung mag-aaplay.

## **2. Kumpletuhin ang FTE spreadsheet**

Kumpletuhin ang FTE spreadsheet upang malaman ang bilang ng mga full-time na katumbas na mga empleyado ng iyong negosyo sa pagsapit ng ika-30 ng Hunyo, 2017.

## **3. Kumpletuhin ang aplikasyon**

Kumpletuhin ang mga numero 1-15 ng Aplikasyon sa Pagkakaloob ng Tulong sa Negosyo.

Lubos naming inirerekomenda na makumpleto mo ang Section 11 (City Vendor Registration). Pagkuha ng iyong negosyo na naitatag bilang isang vendor ng Lungsod at County ng San Francisco ay magreresulta sa mas maliit na pondo na binabayaran sa isang third party vendor, na magbubunga ng mas maraming pondo para sa Legacy Business Program.

## **4. Isumite ang nakumpletong aplikasyon, pagpapaubaya at kinakailangan na mga kalakip**

Ipadala sa koreo, iabot ng kamay o i-email ang nakumpletong aplikasyon, pagpapaubaya at kinakailangan ng mga kalakip na:

Legacy Business Program  
Office of Small Business  
City and County of San Francisco  
1 Dr. Carlton B. Goodlett Place, Room 110  
San Francisco, CA 94102  
[legacybusiness@sfgov.org](mailto:legacybusiness@sfgov.org)

Ang huling araw sa aplikasyon para sa FY 2017-18 gawad ay Sabado, ika-30 ng Setyembre, 2017. Ang gawad ay ipamamahagi sa mga OSB gaya ng sumusunod:

- Pisikal na i-abot sa OSB ng alas-5:00 n.h. PDT sa Biyernes, Setyembre 29, 2017; o
- Email sa [legacybusiness@sfgov.org](mailto:legacybusiness@sfgov.org) ng 11:59 n.h. PDT sa Sabado, Setyembre 30, 2017; o
- I-koreo sa Sabado, ika-30 ng Setyembre, 2017. Ang aplikasyon na pinadala sa koreo na may postmark ng United States Postal Service sa o bago ang nakatakandang araw ay itinuturing na nasa oras.